

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70b18da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод с первого иностранного языка
(наименование дисциплины)

45.03.02 Лингвистика
(код, направление подготовки)

Теория и практика перевода
(профиль подготовки)

Квалификация бакалавр
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка» – развить способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Основными задачами являются:

- сформировать навык анализировать закономерности функционирования языков перевода;
- применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности;
- сформировать навык использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- развить способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;
- знать требования, предъявляемые к письменному переводу, в профессиональной деятельности.

Дисциплина направлена на формирование универсальной (УК-4) и профессиональной компетенции (ПК-1) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК Элективные дисциплины (модули) подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика перевода».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Дисциплина связана содержательно, методически и логически с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка» и «Устный перевод с первого иностранного языка». Она помогает студентам лучше понять грамматические и лексические явления в современных языках, закладывает основы для глубокого изучения способов перевод, грамматических и лексических трансформаций при переводе.

Курс является основой для дальнейшего изучения структуры языка в курсах «Перевод специальных текстов», «Устный последовательный перевод», «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс перевода», «Перевод коммерческой документации», «Устный перевод технических текстов».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Курс является фундаментом для таких аспектов обучения иностранному языку как определение соответствий лексических и грамматических трансформаций в языках.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 3 зачётных единиц, 108 ак. часов. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (72 ак. ч.), самостоятельная работа студентов (36 ак. ч.). Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 3 зачётных единиц, 108 ак. часов. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (8 ч.), самостоятельная работа студентов (100 ч.). Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4	УК-4.1. Знает этические формы и модели деловой коммуникации, психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях, этикет профессиональной коммуникации. УК-4.2. Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы, осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. УК-4.3. Владеет навыками профессионального общения в устной форме, навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря.
Неспециализированный перевод	ПК-1	ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода. ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата, идентификации терминов в тексте оригинала и подборе им терминологических эквивалентов.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. в семестре
		4
Аудиторная работа, в том числе:	72	72
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	72	72
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	36	36
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	18	18
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	10	10
Подготовка к контрольной работе	2	2
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	2	2
Работа в библиотеке	2	2
Подготовка к зачету	2	2
Промежуточная аттестация – зачет (3)	3 (2)	3 (2)
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведённой в п.3 дисциплина разбита на 18 тем:

- тема 1. (Понятие письменного перевода. Особенности письменного перевода. Установление значения слов. Лексические соответствия);
- тема 2. (Лексические и грамматические преобразования при переводе. Лексические замены. Добавление. Антонимический перевод);
- тема 3. (Транслитерация, транскрипция, калькирование);
- тема 4. (Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка);
- тема 5. (Особенности перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов. Особенности перевода местоимений);
- тема 6. (Перевод атрибутивных словосочетаний. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке);
- тема 7 (Лексические проблемы перевода. Перевод фразеологических словосочетаний. Свободные и связанные словосочетания.);
- тема 8 (Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода);
- тема 9 (Особенности перевода безэквивалентной лексики);
- тема 10 (Грамматический аспект перевода названий имен собственных);
- тема 11 (Неологизмы и способы их перевода. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов);
- тема 12 (Сокращения и способы их перевода. Сокращения-заимствования. Усеченные слова. Сокращения (аббревиатуры и акронимы));
- тема 13 (Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов);
- тема 14 (Перевод причастия и причастных оборотов);
- тема 15 (Перевод герундия и герундиального оборота);
- тема 16 (Преобразования на уровне синтаксиса. Изменение структуры предложений при переводе);
- тема 17 (Стилистические аспекты перевода. Разновидности стилей. Газетно-журнальный текст, рекламный текст, деловое письмо);
- тема 18 (Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод);
- тема 19 (Перевод патентов, техническая документация).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Понятие письменного перевода	—	—	Понятие письменного перевода. Особенности письменного перевода. Установление значения слов. Лексические соответствия	4	—	—
2	Лексические и грамматические преобразования при переводе	—	—	Лексические и грамматические преобразования при переводе. Лексические замены. Добавление. Антонимический перевод.	4	—	—
3	Транслитерация, транскрипция, калькирование	—	—	Транслитерация, транскрипция, калькирование	4	—	—
4	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе	—	—	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия. Грамматические замены при перевод	4	—	—
5	Особенности перевода некоторых частей речи	—	—	Особенности перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов. Особенности перевода местоимений.	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6	Перевод атрибутивных словосочетаний.	—	—	Перевод атрибутивных словосочетаний. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.	4	—	—
7	Лексические проблемы перевода	—	—	Лексические проблемы перевода. Перевод фразеологических словосочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.	4	—	—
8	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода	—	—	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода	4	—	—
9	Особенности перевода безэквивалентной лексики	—	—	Особенности перевода безэквивалентной лексики.	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
10	Грамматический аспект перевода названий имен собственных	—	—	Грамматический аспект перевода названий имен собственных	4	—	—
11	Неологизмы и способы их перевода	—	—	Неологизмы и способы их перевода. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов	4	—	—
12	Сокращения и способы их перевода	—	—	Сокращения и способы их перевода. Сокращения-заимствования. Усеченные слова. Сокращения (аббревиатуры и акронимы)	4	—	—
13	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	—	—	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	4	—	—
14	Перевод причастия и причастных оборотов	—	—	Перевод причастия и причастных оборотов	4	—	—
15	Перевод герундия и герундиального оборота	—	—	Перевод герундия и герундиального оборота	4	—	—
16	Преобразования на уровне синтаксиса	—	—	Преобразования на уровне синтаксиса. Изменение структуры предложений при переводе. Членение предложений при переводе. Объединение предложений при переводе. Передача отрицательных предложений.	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
17	Стилистические аспекты перевода	—	—	Стилистические аспекты перевода. Разновидности стилей. Газетно-журнальный текст Рекламный текст Деловое письмо	4	—	—
18	Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод.	—	—	Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод	4	—	—
19	Перевод патентов, техническая документация	—	—	Перевод патентов, техническая документация	4	—	—
Всего аудиторных часов					72	—	

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Понятие письменного перевода. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Лексические проблемы перевода	—	—	Понятие письменного перевода. Особенности письменного перевода. Установление значения слов. Лексические соответствия Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Грамматико-синтаксические преобразования при переводе	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				предложений с обстоятельством в роли агента действия. Грамматические замены при перевод Лексические проблемы перевода. Перевод фразеологических словосочетаний.			
2	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Грамматический аспект перевода названий имен собственных Неологизмы и способы их перевода Стилистические аспекты перевода	—	—	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Грамматический аспект перевода названий имен собственных Неологизмы и способы их перевода Стилистические аспекты перевода. Разновидности стилей.	4	—	—
Всего аудиторных часов					8	—	—

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_mod_ul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-4, ПК-1	зачет	Комплект контролирующих материалов для проведения зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение семестровой контрольной работы – всего 20 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачет по дисциплине «Письменный перевод с первого иностранного языка» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют работу по чтению, переводу и анализу текста.

Примеры домашнего задания по дисциплине «Письменный перевод с первого иностранного языка»

1. Настоящий Федеральный закон определяет правовое положение, порядок создания, деятельности, реорганизации и ликвидации некоммерческих организаций как юридических лиц, формирования и использования имущества некоммерческих организаций, права и обязанности их учредителей (участников), основы управления некоммерческими организациями и возможные формы их поддержки органами государственной власти и органами местного самоуправления.

2. Настоящий Федеральный закон применяется по отношению ко всем некоммерческим организациям, созданным или создаваемым на территории Российской Федерации, постольку, поскольку иное не установлено настоящим Федеральным законом и иными федеральными законами.

2.1. Настоящий Федеральный закон определяет порядок создания и деятельности на территории Российской Федерации структурных подразделений иностранных некоммерческих неправительственных организаций.

2.2. Положения настоящего Федерального закона, определяющие порядок создания и деятельности на территории Российской Федерации структурных подразделений иностранных некоммерческих неправительственных организаций, применяются к структурным подразделениям международных организаций (объединений) в части, не противоречащей международным договорам Российской Федерации.

3. Настоящий Федеральный закон не распространяется на потребительские кооперативы, товарищества собственников жилья, садоводческие, огороднические и дачные некоммерческие объединения граждан.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Не предусмотрено программой.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Понятие письменного перевода. Особенности письменного перевода. Установление значения слов. Лексические соответствия

Найдите соответствие выделенным союзам и переведите предложения на русский язык.

1. As the population ages and cardiovascular hazards like diabetes continue to rise, women are more at risk than ever. 2. The resumption of dialogue marks a political breakthrough as it opens the door to frequent consultations between the governments that have refused to recognize each other for decades. 3. As Christopher Cockered, inventor of the hovercraft, famously remarked, "But for the silly chaps we would still be living in the Stone Age." 4. English coexists with Welsh as it does in the four northern islands with Gaelic. 5. While there is no doubt that online tools have widened youth interest in politics, they can also have a constricting effect on candidates. Nowadays, politicians know that any move, word or expression can be recorded, packaged and linked around the world in minutes. 6. While I respect this position, for myself I find it unnecessary rigid. 7. It will be hard to meet the target while holding down energy prices. 8. The political impact of the party has been relatively slight. There are few elections where they made a difference. 9. Where the original spelling of the word is vital to the story, I have kept it. 10. People who commit crimes are often described as being "wicked" or lacking morals, which ignores the fact that most of them commit crime when they are young and that most give up later. 1

Тема 2 Лексические и грамматические преобразования при переводе. Лексические замены. Добавление. Антонимический перевод.

Переведите текст.

American television was founded on the idea of sponsorship — the term "soap opera" originates from soap manufacturers like Procter & Gamble which commissioned daytime programmes — yet in the UK the idea is only five years old and in some quarters is still regarded with suspicion by advertisers, agencies and some viewers. All that may be about to change, however. One of the country's biggest and canniest advertisers, Mars, is negotiating sponsorship deals with Granada TV for Coronation Street and Gladiators. The idea is that Mars's Pedigree pet foods division would sponsor the Street, Britain's most popular programme. For a nation of pet-lovers, the idea makes sense. But it won't come cheap, with figures of £10m bandied about for a programme that goes out three times a week and attracts 18m viewers a time. Separately, one of Mars's confectionary brands, possibly Snickers, would sponsor Gladiators. The latter programme attracts a large proportion of children, a fact recognized by its previous sponsor, Kellogg's Frosties.

Тема 3 Транслитерация, транскрипция, калькирование

Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере политики и дипломатии. Прокомментируйте прием, использованный при переводе

cold war
global warming
iron curtain
nuclear umbrella
civil rights
collective security
political settlement
sustainable development
silent majority
arms race
developing nations
military presence
superpower strategic
partnership backbencher
partnership for peace
weapons of mass destruction
neutral and non-aligned countries

Тема 4 Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия. Грамматические замены при перевод

Переведите предложения, обращая особое внимание на позицию группы обстоятельства и вводных конструкций.

1. Women in most countries are choosing to have fewer children than ever before, according to a report on world population trends released yesterday. The average number of children in families in developing countries has fallen from six to three in 25 years. 2. The Jersey Zoo that Durrell founded in 1959 lurched from one financial crisis to another in the initial years. 3. Young children who sleep with the light on are much more likely to be short-sighted when they grow up, according to new research published yesterday. 4. Black-cab fares in London are to rise so that taxis can meet strict standards on pollution by 2007, the Mayor said. 5. Jesse Jackson discussed an Izrael-Hezbollah prisoner swap with Syrian president on Sunday in Damascus. 6. They are not allowed to own more than 49 per cent of a fishing boat under Lebanese law, or even to join fishermen's unions; so they are even more vulnerable than many of their peers. 7. "There is no statistical correlation between stars and success," said Abraham Ravid, a professor of economics and finance at Rutgers University in New Jersey. Yet there is a bedrock belief that the winning formula consists of the right star in the

right movie. 8. Several of the plotters had travelled to Pakistan within weeks of the arrests, according to an American counterterrorism official. 9. Several of the suspects met through their involvement in the charity, a friend of one of the suspects said. 10. Iran took in \$45 billion in oil revenue last year, the Council on Foreign Relations in New York says. 11. A new book by Pulitzer Prize-winning author Norman Mailer — his first novel in 10 years — will be released in January, publisher Random House announced. 12. There had been a boy among Fred's fellow pupils in the sixth form who possessed a virtually photographic memory.

Тема 5 Особенности перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов. Особенности перевода местоимений.

Переведите предложения с учетом особенностей употребления местоимений в английском и русском языках.

1. The Orient Express started on its three days' journey across Europe. 2. He slipped his hands into his pocket and produced a matchbox. 3. Then he rose himself and pushed back his chair. 4. He blinked and his hands went to his face. 5. He waved his hand to her. 6. There was perfume around her, and a hint of makeup on her eyes. 7. He found his coat in one of the bedrooms, along with his gloves. 8. He left his car and went to the front door. 9. The watch was expensive: it had no numbers on its face. 10. It was Michael's turn to shrug his shoulders.

Тема 6 Перевод атрибутивных словосочетаний. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.

Задание 1 Проанализируйте развитие цепочки слов и переведите ее на русский язык

break

negotiations break

treaty negotiations break

ban treaty negotiations break

test ban treaty negotiations

break weapon test ban treaty negotiations break

nuclear weapon test ban treaty negotiations break

Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break

Three-Power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break

Задание 2 Проанализируйте смысловые связи между компонентами словосочетаний и переведите их на русский язык.

Fly-tipping, ocean clumping, mineral-rich country, terror financing, oil summit, fast-food chain, wage restraint, road safety officer, appointment board, market research company, home-based workforce, digital-lock briefcase, emergency spending, social security reforms, prescription drugs, a single-parent

household, on-line shopping service, information-driven society, group and pair work, shadow health minister, political prisoner status, pesticide residue level, primary school age children.

Тема 7 Лексические проблемы перевода. Перевод фразеологических словосочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.

Задание 1 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу устойчивых словосочетаний.

1. White House hopeful Rudy Giuliani has become the first US presidential candidate to take a tough stand against illegal immigration. 2. She lives with her parents and doesn't have to worry about losing touch with existing friends or missing out on gossip from her home town. Living at home is also a big saving on accommodation. 3. Investors have enjoyed three or four exceptionally favourable years and some may have become overexcited, taking on more risk than sensible. 4. In theory this is an attractive idea, but it seldom works in practice. 5. Fraudsters have plenty of methods at their disposal to get their hands on your accounts.

Задание 2 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов.

1. Half of the faux pas involved violations of patient confidentiality 2. For any party leader, persuading the voters otherwise is a tall order. 3. Among the upper and middle class, most young men pulled every string they could to avoid fighting in a war that few of them agreed with. 4. This was a far cry from the usual charges against Ms. Reno. 5. Panics among international investors are as old as the hills. 6. It could become more difficult to assign contracts based on price alone and increased watchdog attention means it will be harder to turn a blind eye on safety.

Тема 8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.

Переведите на английский язык следующие слова.

Аккуратный, адвокат, академик, анекдот, апартаменты, артист, бисквит (пирог), гениальный, кабинет, камера (тюремная), сериал, клей, корпус (учебный), корпус (тело), дата, декада, датский, фабрика, фамильярный, фасон, лист, майор, монитор, моторист (рабочий, обслуживающий моторы, двигатели), мультипликация, физик, принципиальный (вопрос), принципиальный (человек), проспект, репетиция, рецепт, реплика, сатин, стул, трасса, трап, труп, валет (карта), вагон.

Тема 9. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

Переведите предложения, обращая особое внимание на перевод слов-

реалий.

1. He has seen battles in his time in the world, as far afield as Acre and Jerusalem in the first Crusade.

2. They contrived to live in reasonable comfort. For instance, they managed to run a two-year-old Escort.

3. Boomers are used to negotiating for just about everything. Simply because there are so many of them, boomers have come of age in an environment of fierce competition for jobs and promotions. As boomers struggle to balance family and career, they are forging new paths in corporate America with flextime, job sharing and support for child and elder care.

4. She was dressed for Fifth Avenue in a slim black-and-white checked coatdress with a white collar and white cuffs.

5. There was nothing remarkable about the two women. They were like thousands of their sisters. They would doubtless see what they wished to see, assisted by Baedeker, and be blind to everything else.

6. His assistant is a prime example of the newest generation workers — the Computer Babies. They've grown with VCRs and video games. They are also the first generation to grow up in dual-wage-earner families.

7. There were not many points of similarity between Nicole and me. She'd been a WASP goddess in a Ferrari. I was a scrappy Jewish civil servant.

8. Every time the Chancellor of the Exchequer increases the duty on cigarettes, or the doctors come out with another dire warning about lung cancer, the magazine gets a flood of recipes for sure-fire methods of giving up smoking.

9. The new Premiership season is still weeks away but some of English football's biggest clubs are already at loggerheads over a deal to beam top-flight matches into Chinese homes.

10. This makes Prime Minister's U-turn all the more remarkable. In a stroke, he will be reversing what has been the anti-nuclear dogma of British governments, regardless of party, since 1994.

Тема 10. Грамматический аспект перевода названий имен собственных.

Переведите предложения, передавая названия и имена собственные с учетом существующей традиции.

1. Another landmark of their visit was a trip to Mount Nebo from which Moses was said to have seen the Promised Land, as chronicled in the Old Testament.

2. Legend has it that it was from Oman that three wise men travelled to Bethlehem to see Jesus.

3. This right is specifically given to Man by God himself, as appears in the sacred book of Exodus.

4. This thief of an innkeeper, had he been the one at Bethlehem, would have taken every groat from Joseph and Mary even for that poor stable where Christ had his nativity.

5. Lewis felt that his arguing with the boss in this mood was almost as sacrilegious as Moses arguing with the Lord on Sinai.

6. By the turn of the century, the Orient Express, started in 1883, was dubbed "The train of kings, the king of trains."

7. The Great Vowel Shift can take a lifetime to investigate and another to explain.

8. At the beginning of the seventeenth century, reformers from within the Church of England requested James VI of Scotland, who had become James I of England, to authorize a new translation of the Bible.

9. The 55 delegates who drafted the Constitution included most of the outstanding leaders, or Founding Fathers of the Nation.

10. The ship passed from the Ionian to the Aegean: it was a little fresher in the Cyclades, but nobody minded.

Тема 11. Неологизмы и способы их перевода. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов.

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на выбор адекватного способа для передачи неологизмов.

1. The property also included an elaborate doghouse that was a stunning example of pampered pooch barkitecture. 2. Doctors fear the problem will lead to a bed-blocking crisis in Birmingham as elderly flu victims take up hospital spaces. 3. An Indian swami sat in a corner, near an enigmatic Haitian "breatharian" who is admired by all because he lives, supposedly, on air alone. 4. He scoops up business donations by the bucketload. 5. In this restaurant one can select from enchiladas, chalupas, quesadillas, burritos as well as exotic tropical sea foods. 6. Because on-line drug stores bypass doctors to deliver drugs, medical professionals are beginning to take alarm at cyberchondriac behaviour. 7. A typical example would be shopping in a cybermall, where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way. 8. Physicians are being threatened, impoverished, delicensed, and imprisoned for prescribing this drug in good faith with the intention of relieving pain.

Тема 12. Сокращения и способы их перевода. Сокращения-заимствования. Усеченные слова. Сокращения (аббревиатуры и акронимы).

Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова.

1. Laser; 2. Radsta; 3. Sigma; 4. Retma; 5. Soprene; 6. Chemurgy; 7. Apole; 8. V-block; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12. Loran; 13. Ammo; 14. Maser; 15. FAX.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на сокращения.

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.

2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is

increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft.

4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away.

5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable.

6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand.

7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance.

8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

Переведите предложения, содержащие аббревиатуру.

1. AC - alternating current; DC -direct current.

Converters can change AC to DC and vice versa.

2. IC - integrated circuit.

The chips in a hybrid IC may be a combination of transistors, resistors, capacitors and monolithic IC chips.

3. PCB - printed circuit board.

PCB holds an electronic circuit together.

4. PCBA - printed circuit board assembly.

The completed PCB with components attached is a printed circuit board assembly, or PCBA.

5. CAD - computer-aided design.

Many of the circuits used in digital computers are extremely complex and use millions of transistors, so CADs are the only practical way to design them.

6. kHz - kilohertz; MHz - megahertz; GHz - gigahertz.

The frequencies used for all types of wireless communication has steady advanced over the years, from the kilohertz (kHz) range in the early days of radio to the megahertz (MHz) and gigahertz (GHz) range today.

Тема 13. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции инфинитива.

1. To understand the action of batteries let us examine a very simple sort of a coal.

2. The object of heat treatment is to secure perfect diffusion of the carbon present.

3. They will automatically rise and allow the part to be quickly removed.

4. The building of a good road causes a great deal of preliminary work to be done.

5. It is impossible for some machines to withstand such atmospheres.

6. The question of the fixtures to be adopted was not yet definitely settled.

Задание 2. Переведите предложения с инфинитивными оборотами.

1. Modern discoveries allow science and engineering to be developed rapidly.
2. Pressure is known to act equally in all directions.
3. We know gravity to act on every particle of a body.
4. The contract is said to have been signed.
5. The rapid rise was found to be relatively independent of the viscosity.

Тема 14. Перевод причастия и причастных оборотов.

Задание 1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на функции причастия I.

1. Adjusting the installation property he could have avoided any trouble in future.
2. The compound being treated for several hours turned dark red.
3. The columns supporting the dome were smashed.
4. The new instrument worked continuously cutting off the projecting parts.
5. Watching minimum waste in all techniques we increase the output of the shop.
6. While planning the frame work of a steel building, one should bear in mind the fact that commercial sections of steel are available in numerous sizes and shapes.
7. The schematic diagram gives a view of the control desk showing the various operating positions at the 7 levels.
8. Watching minimum waste in all techniques we increase the output of the shop.
9. One of the major factors limiting the information rate of a signal propagating along a glass fiber is the intrinsic dispersive characteristics of glass.
10. Varying the excitation of generators operating in parallel, it is possible to divide the load between the machines in any manner desired.

Задание 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на функции причастия II.

1. Condensation occurs when the air becomes saturated.
2. A valve when used in this way is called a photoelectric tube.
3. To charge an object by induction one should hold a charged body at some distance near the object to be charged.
4. If heated, the wire melts.
5. The signal supplied by the auxiliary source controls the power.
6. Insulated, the wire may be used as a conductor.
7. It is necessary to summarize the results obtained.
8. Optical fibers consist of a core surrounded by a cladding of a slightly lower refractive index.
9. To determine the horse-power required, it is desirable to have the contour of the road.
10. When applied the method increases the production of machine parts.

Тема 15. Перевод герундия и герундиального оборота.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы и функции герундия.

1. Grinding is carried out by a small grinding wheel.
2. This form of material is made by pressing steel plates between dies under hydraulic pressure.
3. This is equivalent to solving an equation.
4. Stopping the spindle should be avoided.
5. The mean effective pressure can be calculated without drawing the theoretical diagram.
6. The increased use of cylinder liners has led to improvements in the centrifugal method of casting.
7. This results in burning of valves.
8. On finding that the estimation of these coefficients involves a number of uncertainties, he couldn't make any definite generalizations.
9. The lab must be ventilated after and before being used for carrying out the experiment again.
10. We are against postponing the negotiations on this question.

Задание 2. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод герундиальных оборотов.

1. The explanation lies in the product being more stable.
2. We insisted on their being offered favorable terms of payment.
3. The possibility of ethylene being converted into aromatic hydrocarbons is slight.
4. We object to their being denied the aspiration to test such new methods as may be suggested by fresh knowledge.
5. He objected to the goods being paid in advance.
6. A theory of solids must therefore enable the crystal form and elastic properties of any solid substance being deduced from the properties of atoms of which it is built.
7. Mendeleev's having created the Periodic Table was of great importance to chemistry.
8. There is no hope of our getting a complete analysis of the measurements within 10 days.
9. We know of their taking part in this experiment.
10. Her taking part in this work was very important.

Тема 16. Преобразования на уровне синтаксиса. Изменение структуры предложений при переводе. Членение предложений при переводе. Объединение предложений при переводе. Передача отрицательных предложений.

Задание 1. Проанализируйте и переведите текст.

Social structure is a term frequently used in sociology and more specifically in social theory — yet rarely defined or clearly conceptualised.

The term social structure, used in a general sense, refers to entities or groups in definite relation to each other, to relatively enduring patterns of behaviour and relationship within social systems, or to social institutions and norms becoming embedded into social systems in such a way that they shape the behaviour of actors within those social systems.

The notion of social structure as relationships between different entities or groups or as enduring and relatively stable patterns of relationship emphasises the idea that society is grouped into structurally related groups or sets of roles, with different functions, meanings or purposes. One example of social structure is the idea of "social stratification", which refers to the idea that society is separated into different strata, according to social distinctions such as a race, class and gender. Social treatment of persons within various social structures can be understood as related to their placement within the various social strata.

The notion of structure as embedded institutions or norms that shape the actions of social agents is important, as structural determination may occur as the actions of people and organisations are guided partially by the underlying structures in the social system. This approach has been important in the academic literature with the rise of various forms of structuralism, and is important in the contemporary organisational context as organisation structure may determine an organisation's flexibility, capacity to change and many other factors, and is therefore an important issue to management.

Тема 17. Стилистические аспекты перевода. Разновидности стилей. Газетно-журнальный текст, рекламный текст, деловое письмо.

Задание 1. Определите, какой из видов перевода согласно жанрово-стилистической классификации В.Н. Комиссарова должен быть использован по отношению к предлагаемым текстам. Выполните их перевод.

People with chronic disease should think twice before relying on the internet for health advice, research suggests. A University College London study found many would be in a better condition if they had simply listened to their doctor's advice. The study found interactive computer tools do improve medical knowledge. But there was no evidence they change behaviour positively, and some that they left people in worse health. The UCL team reviewed the effect of interactive web tools – known technically as Interactive Health Communication Applications (IHCAs) - on people with long-term conditions such as diabetes and asthma. In total they looked at 28 studies covering 4,042 participants. Lead researcher Dr Elizabeth Murray said she was surprised that the tools seemed to boost medical knowledge, but, if anything, have a negative effect on the users' health.

Now his eyes were drawn to the planet that began to fill the sky ahead, and for the first time he realized that it was entirely covered with sea. On the silent

hemisphere turned toward him, there were no continents, nor even any islands. There was only a smooth and featureless expanse of ocean.

It was a most peculiar ocean – straw-yellow in some areas, ruby-red over what Bowman assumed were the great deeps. At the center of the disk, almost immediately beneath him, something metallic glittered in the sunlight. And now for the first time, the effects of atmosphere became noticeable. A barely visible ovoid appeared to have formed around the capsule and behind it trailed a flickering wake of radiation. Bowman could not be sure, but for a moment he thought he could hear the shriek of tortured air: one thing was certain – he was still protected by the forces that had drawn him to the stars.

Linguistics is the scientific study of language. It encompasses the description of languages, the study of their origin, and the analysis of how children acquire language and how people learn languages other than their own. Linguistics is also concerned with relationships between languages and with the ways languages change over time. Linguists may study language as a thought process and seek a theory that accounts for the universal human capacity to produce and understand language. Some linguists examine language within a cultural context. By observing talk, they try to determine what a person needs to know in order to speak appropriately in different settings, such as the workplace, among friends, or among family. Other linguists focus on what happens when speakers from different language and cultural backgrounds interact. Linguists may also concentrate on how to help people learn another language, using what they know about the learner's first language and about the language being acquired.

Тема 18. Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод.

Задание 1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод.

1. But in a piece of timber, whether this be used for a table top or a beam, the radial and still more the tangential shrinkage is of the utmost importance.

2. Whatever type of service pipe be laid, it should be at reasonable depth below the surface of the ground.

3. However, their flat surfaces were at right angles to each other.

4. The second group, known as safety rods, are automatically inserted whenever the process is disturbed, in order to cut short the chain reaction.

5. Whereas upon examination the goods were found to be defective, we are now claiming damages.

6. The question may be raised as to whether the reaction rate was sufficient.

7. Because of its strongly electropositive character uranium is difficult to reduce to metallic form, and once prepared is difficult to keep pure.

8. Once the melting point had been exceeded hydrolysis became more pronounced.

9. This remains the chief aim whether steam fraction or electric fraction be employed.

10. A mixture of the two compounds is formed whichever one is used initially.

Тема 19. Перевод патентов, техническая документация.

Задание 1. Переведите

COMPLETE SPECIFICATION

Improvements in/or Relating to Roads and

Rail Vehicles

We, Gravens Limited, a British Company, of Stanforth Road, Darnall, Sheffield 9, do hereby declare the invention for which we pray that a patent may be granted to us and the method by which it is to be performed, to be particularly described in and by the following statement: -

This invention relates to road and rail vehicles of the kind in which the body and framing thereof are constructed of metal and has its object to provide improvements which will result in a more economical and lightweight construction than hitherto while retaining adequate strength.

6.5 Вопросы для подготовки к зачету

1. Понятие письменного перевода. Особенности письменного перевода. Установление значения слов. Лексические соответствия.

2. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Лексические замены.

3. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Добавление.

4. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Антонимический перевод.

5. Транслитерация, транскрипция, калькирование.

6. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка).

7. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.

8. Грамматические замены при переводе.

9. Особенности перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов.

10. Особенности перевода некоторых частей речи. Особенности перевода местоимений.

11. Перевод атрибутивных словосочетаний. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке.

12. Перевод атрибутивных словосочетаний. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией.

13. Перевод атрибутивных словосочетаний. Основные приемы

перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.

14. Лексические проблемы перевода. Перевод фразеологических словосочетаний. Свободные и связанные словосочетания.

15. Лексические проблемы перевода. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний.

16. Лексические проблемы перевода. Основные приемы перевода фразеологических единиц.

17. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.

18. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.

19. Особенности перевода безэквивалентной лексики

20. Грамматический аспект перевода названий имен собственных.

21. Неологизмы и способы их перевода.

22. Способы образования неологизмов

23. Способы перевода неологизмов.

24. Сокращения и способы их перевода. Сокращения-заимствования. Усеченные слова. Сокращения (аббревиатуры и акронимы).

25. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

26. Перевод причастия и причастных оборотов.

27. Перевод герундия и герундиального оборота.

28. Преобразования на уровне синтаксиса. Изменение структуры предложений при переводе. Членение предложений при переводе. Объединение предложений при переводе. Передача отрицательных предложений.

29. Стилистические аспекты перевода. Разновидности стилей. Газетно-журнальный текст, рекламный текст, деловое письмо.

30. Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод.

31. Перевод патентов, техническая документация.

32. Использование словарей и справочников.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Хоменко, С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие/ С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. - Мн.: БНТУ, 2020. - 204 с. — URL: https://rep.bntu.by/bitstream/handle/data/3491/Osnovy_teorii_i_praktiki_perevoda_a_nauchno_tekhnicheskogo_teksta_s_anglijskogo_yazyka_na_russkij.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения 05.04.2024).

Дополнительная литература

2. Сборник технических текстов для разных специальностей для студентов 2, 3, 4 курсов, изучающих английский язык по программе, разработанной для очного и заочного отделения по специальности. Сост. Е.Л. Пирогова Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский авиационно-технический техникум, 2019. — 128 — URL: <https://empireglobal.ru/articles/sbornik-tehnicheskikh-tekstov-na-angliyskom-yazyke-s-perevodom/> — Режим доступа : по подписке. (дата обращения 05.04.2024)

3. Барсукова, Н.В. Innovations – trend for the future : учеб. пособие / Н. В. Барсукова; [науч. ред. И. Ф. Уманец]. – Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2019. — 88 с. — URL: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/41/e7/41e7bfe7-636d-411b-a14a-8c1bffa6bf0/barsukova-innovations-posobie.pdf. (дата обращения 05.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно)	ауд. <u>519</u> корп. <u>5</u>
<i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>201с</u> корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

преподаватель кафедры
теории и практики перевода
 (должность)


 (подпись)

Е.С. Свиридова
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

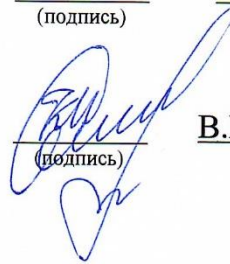
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

 (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
 теории и практики перевода


 (подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
 кафедры теории и
 практики перевода

от 01.07 2024г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


 (подпись)

Э.Р. Самкова
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
 комиссии по направлению
 подготовки 45.03.02
 Лингвистика


 (подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись)

О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	